

MIKEL OTXOTEKO BERND

Lantegi irekiak

BEHR IMAGEN 30 JORGE**

Estudios abiertos

NÚÑEZ DE LA VISITACIÓN

Open Studios

ELBA MARTÍNEZ TAMARA

Ekainak 3, 2017

GARCÍA BEATRIZ SETIÉN

3 Junio, 2017

AINIZE SARASOLA

June 3, 2017

LANTEGI IREKIAK / ESTUDIOS ABIERTOS / OPEN STUDIOS

Ekainak 3 Junio / June

11:00 - 14:00

eu— Udaberriari eta aurtengo egoiliarren lehen taldeari agur esateko, Sortzaileen gunea irekiko dugu, bertan sartu eta lehen eskutik euren proiektuak ezagutzeko. Oraingo honetan zortzi artista ditugu: Mikel Otxoteko, Bernd Behr, Imagen 30**, Jorge Núñez de la Visitación, Elba Martínez, Beatriz Setién, Tamara García eta Ainize Sarasola.

Behin uda igarotzen denean, Tabakalera egoiliarren bigarren multzo bat hartuko du. Euren lan-prozesuak eta proiektuak ikusarazteko, urte amaiera aldera berriz irekiko ditugu artisten, komisarioen eta ikerlarien lantegiak.

es— Para despedir la primavera y al primer grupo de residentes de este año, abrimos el Espacio de creadores para poder entrar y conocer sus proyectos de primera mano. En esta ocasión contamos con ocho artistas: Mikel Otxoteko, Bernd Behr, Imagen 30**, Jorge Núñez de la Visitación, Elba Martínez, Beatriz Setién, Tamara García y Ainize Sarasola.

Una vez pasado el verano, Tabakalera volverá a recibir una segunda hornada de residentes. Para visibilizar los procesos de trabajo y sus proyectos, a finales del año volveremos a abrir los estudios habitados por artistas, comisarios e investigadores.

en— As a farewell to the spring and to the first group of residents this year, we are going to open the doors of the Artist's Space, so that we can enter and get to know firsthand their projects. On this occasion, eight artists will take part: Mikel Otxoteko, Bernd Behr, Imagen 30**, Jorge Núñez de la Visitación, Elba Martínez, Beatriz Setién, Tamara García and Ainize Sarasola.

Once the summer is over, Tabakalera will take in a second batch of residents. In order to bring attention to their work processes and projects, at the end of the year we will open once again the studios occupied by artists, curators and researchers.

MIKEL OTXOTEKO

Dance & Drill

eu— Modu errepikakor eta koordinatuan jauzi egitea ez da dantzatzea izango harik eta bulkada batengatik norbere burua lurrera bota eta arrastaka ibiltzeak instrukzio militarra behar duen arte. Edo ikusmoldearen arabera. Batzuetan, bideo-irudiak balio izaten du agerian jartzeko eliteko kirolariak, sailean lan egiten duten langileek edo dantzari oso doiek euren koreografiatan egindako mugimendu ez eraginkor edo desegokiak. Beste batzuetan, berriz, ematen du irudiak erotu egiten direla eta ameslari bilakatzeko direla, eta desitxuratu egiten dituzte askatasun osoz gure bizitzako eremu guztietan gailentzen diren metrikaren arauak.

es— Saltar repetida y coordinadamente no será bailar hasta que lanzarse en un impulso y arrastrar el cuerpo por el suelo no requiera de la instrucción militar. O según cómo se mire. En ocasiones, la imagen de vídeo se vuelve operativa para delatar movimientos ineficaces o erróneos en coreografías ejecutadas por deportistas de élite, operarios en la cadena de montaje y bailarines de precisión. Otras veces, las imágenes parecen, sin embargo, enloquecer y volverse visionarias, tergiversando libremente las normas de la métrica que hoy se imponen sobre toda esfera de nuestras vidas.

en— Jumping repeatedly and in a coordinated fashion will not be dancing until impulsively leaping and dragging your body along the ground does not require military instruction. Or depending how you look at it. Sometimes, the video image becomes operative to reveal ineffective or mistaken movements in choreographies carried out by elite sports people, workers on an assembly line and precision dancers. Other times, however, the images seem to go crazy and become visionary, freely distorting the rules of tempo that are currently imposed on the entire sphere of our lives.

BERND BEHR

Soft Ground, Hard Light

eu— Erromatarren inbasioa baino askoz lehenagotik datorren zilar-meatze bat. 1804an bere barruan galdu zen ingeniari bat. Zine-artxibo batean aurkitutako garai bateko pelikula fotografikotik berreskuratutako zilarrarekin egindako ispiluak daramatzen zine-eskola berri bat diseinatu duen arkitekto bat. Zirkuitu elektrikoak eta hau irakurtzeko erabiltzen ari zaren edozein gailuk zilarrarekiko duten menpekotasuna. Kristalizazio geognostikoak eta sonambulismo parametrikoa. Espazio batean sartzen, eta ondoren hurrengoan. Meatzaritzarekin lotutako irudiak. Proiektu honen muinean barneratzen den elkarriketa-sorta bat.

es— Una mina de plata cuya historia se remonta a fechas muy anteriores a la invasión romana. Un ingeniero que se perdió en su interior en 1804. Un arquitecto que diseña una nueva escuela de cine con espejos realizados a base de plata recuperada de antigua película fotográfica encontrada en un archivo cinematográfico. La dependencia en la plata de los circuitos eléctricos o de cualquier dispositivo en el que estés leyendo esto. Cristalizaciones geognósticas y sonambulismo paramétrico. Entrando en un espacio tras otro. Minado de imágenes. Una serie de conversaciones que ahondan en el sustrato de este proyecto.

en— A silver mine with a history that dates back to before its Roman operation. An engineer who gets lost in them in 1804. An architect designing a new film school with mirrors using reclaimed silver from old film stock found in a film archive. The dependency on silver in the electrical circuits of whatever device you are reading this on. Geognostic crystallisations and parametric somnambulism. Entering one space through another. Mining images. A series of conversations that dig their way into the substrate of this project.

eu— Moda eta eskultura bezalako diziplinen arteko bilaketa ezarri nahi duen proiektua da, eta *Fashion Show* aren konbentzioaren aukera guztiak aintzat hartzen ditu. Horretarako, proposamen honek Tabakalera barruan moda-desfile bat gauzatu nahi du, zehatz-mehatz eraikinaren albo bateko sarrerako —Nestor Basterretxea plazako— kaleko espazioan, harrizko harmailaren parean.

Tabakalerak —eta ez beste inork ere— ez du ekintza hau jakitera emango, eta erabilera publikoan oinarrituko da, espazio publikoetan, adierazpen pribatu eta propio batean, ekimen sozialek aldarrikatu edo bereganatu gabe. Erabaki hau interesekoa da *Fashion Show* aren artikulazio formalean, ahalbidetzen baitu unean uneko errealitatea desfilean ere islatzea, aurrez iragarritako ekimen batek izan ohi duen kontrol edo joerarik gabe.

es— Es un proyecto que plantea establecer una búsqueda entre disciplinas, moda y escultura, atendiendo a todas las posibilidades de la convención de *Fashion Show*. Para ello, esta propuesta quiere llevar a cabo un desfile de moda dentro de Tabakalera, más concretamente entre la entrada lateral del edificio situada en la plaza Nestor Basterretxea y el mismo espacio de la calle donde están situados los escalones de la plaza.

Este acontecimiento tendrá lugar sin ser publicitado por Tabakalera ni por otros medios, basándose en el uso público, de espacios públicos, con una declaración privada, propia, no poseída ni reivindicada por los actos sociales. Esta determinación es de interés en la articulación formal del *Fashion Show*, ya que permite que la realidad circunstancial del momento, sin control ni sesgo por parte de un evento anunciado como tal, se incluya en la jornada del desfile.

en— This project aims to establish interdisciplinary research between fashion and sculpture, looking at all the possibilities presented by the Fashion Show convention. To do so, the proposal is to hold a fashion show at Tabakalera, more specifically between the side entrance to the building in the Plaza Nestor Basterretxea and in the street itself in the area of the square steps.

This event will take place without being advertised by Tabakalera or other media, basing itself on public use, from public spaces, with a private, unique declaration not claimed or supported by social acts. This decision is important to the formal articulation of the Fashion Show since it allows the circumstantial reality of the moment, without the control or bias of an announced event, to become part of the fashion show itself.

JORGE NÚÑEZ DE LA VISITACIÓN

Temple of Doom

eu— “*Temple Of Doom* egiten ari naizen pelikularen izenburua da. Tabakalera egon naizen lehen aste hauetan filmaren egitura eta estetika azaltzeko baliagarriak diren hainbat poster egin ditut. Prozesuari begira egin ditut eta storyboard-posterrak dira. Beldurrezko filma izango da, bideo analogiko formatuan, gauetz, gela batean eta maldizio bat dago. Ez da argia. Grabaketa eta marrazketa prozesuak euren artean nahasten joango dira, Attila-ren, Mayhem taldearen abeslariaren, eskuzko keinuen inguruan pentsatzen dudalarik. Beldurrezko filmak eta zinema esperimentalak oso gogoko ditut, han, elkar topo egiten duten toki horretan. #poltergeist3”

es— “*Temple Of Doomes* es el título de la película que estoy haciendo. Durante estas primeras semanas de trabajo en Tabakalera he hecho una serie de pósters que me sirven para plantear cuestiones estéticas y estructurales de la película. Se proyectan hacia el proceso y son un storyboard-póster. La película será de terror, en formato de vídeo analógico, por la noche, en una habitación y hay una maldición. No es clara. El proceso de grabación y el del dibujo irán mezclándose entre sí, al igual que pienso en los gestos manuales del cantante de Mayhem, Attila. Me encanta el cine de terror y el cine experimental, allá, en los confines donde se encuentran ambos. #poltergeist3”

en— “*Temple Of Doom* is the title of the film I'm making. During these first weeks of work in Tabakalera I've made a series of posters that I use to approach aesthetic and structural aspects of the film. They are focused on the process and are a storyboard-poster. It will be a horror film, in analog video format, set at night time, in a room and there is a curse. It's not clear. The filming and drawing processes will be gradually combined, while I also think about the manual gestures of the singer in Mayhem, Attila. I love horror and experimental films, at the limits where both meet. #poltergeist3”

ELBA MARTÍNEZ

Dormir en primavera

eu— —Oh, zein polita den guztia!
—Bai, hain da polita...
(...)
—Niri, hori jaten didatenean eta begietara begiratzen didatenean, lur jota uzten naute.
—Ba niri benetan barruraino sartzen didatenean, negar egiten dut.

es— —Oh, ¡qué bonito es todo!
—Sí, es todo tan bonito...
(...)
—A mí, cuando me la comen y me miran a los ojos, me destrozan.
—Ya, a mí cuando me la meten hasta el fondo de verdad, lloro.

en— —Oh, how beautiful is everything!
—Yes, it is so beautiful...
(...)
—When they blow it to me and look at me in the eyes, they destroy me.
—Well, when they stick it up to me truly deep, I cry.

BEATRIZ SETIÉN

Acuarela y solo acuarela

eu— “Akuarelarekin jarraitzeko asmoarekin etorri naiz Tabakalerara. Azken aldian, beste bi artistarekin batera, formatu handiko akuarelak egin ditut, eta loreak margotu ditugu horietan. Oraingo honetan, kolorebakarrekin eta lausodurekin ari naiz lanean, koloreak binaka, seinaka, hiruak edo gehiagoka nahasten, formatu txikian. Emaiza konposizio etxetiar eta kosmetiko moduko batzuk izan dira. Bestalde, espazioa baliatuz, asmoa dut 9 x 1 metroko akuarela bat egiteko, lausoduren teknikarekin eta koloreztatutako eremu handiekin. Lan honen emaitza eta prozesua imajinatzen saiatu naiz, eta ez da erraza izango gauzatzea”

es— “He llegado a Tabakalera con la idea de continuar con la acuarela. Recientemente he realizado junto a otros dos artistas unas acuarelas de gran formato en las que pintamos flores. En esta ocasión, estoy trabajando con monocromos y veladuras, combinando colores en dúos, sextetos, tríos o mayores de pequeño formato. El resultado es una suerte de composiciones domésticas y cosméticas. Me propongo también, aprovechando el espacio, hacer una acuarela de 9 metros por 1 metro, con la misma técnica de veladuras y grandes superficies de colores. Intento imaginar el resultado de esta y su proceso; no va a ser fácil.”

en— “I’ve come to Tabakalera with the idea of continuing with watercolours. Along with two other artists I have recently created some large format watercolour paintings where we painted flowers. This time, I’m working with monochromes and glazes, combining colours in duos, sextets, trios or more in small format. The result is a series of domestic and cosmetic arrangements. Making the most of the space, I also intend to create a watercolour painting that is 9 metres by 1 metre, with the same technique using glazes and large surfaces of colours. I try to imagine the results of this and the process; it won’t be easy.”

TAMARA GARCÍA

Alicia D'Amico. *El cuerpo de la mujer sin sombra*

cu— “Pasa den urtean Reina Sofía Museo Nazionalak Alicia D'Amico argentinar argazkilariaren *Humanario* serieko lau argazki erosi zituen. *Humanario* bere lan ezagunenetako bat izan zen, Luján eskualdeko Open Door herriko Colonia ospitale psikiatrikoan ateratako argazkiez osatua. Cortázar, egilearen laguna, izan zen irudien ondoan zihoazen testuak idatzi zituena. 1966 urtea zen eta argentinar demokraziaren aurka emandako hainbat estatu-kolpeetako lehena gertatu zen. Baina ez dut ezagutzen D'Amico Reina Sofía Museolari esker, ez eta Cortázarri esker ere, 1982 eta 1984an Buenos Airesen egin ziren *MITOMINAS I eta II* erakusketa feministengatik baizik. María Laura Rosa arte-ikerlari feministaren bidez ezagutu nuen.

Bere argazki-obra interesgarria eta emankorra da. 60ko hamarkadan hasi zen, feministak kalean euren eskubideak aldarrikatzen hasi zirenean, ordura arte isilpean egondako emakumeak lehendabizikoz euren ahotsa entzunarazten hasi zirenean, idazle, pobre eta indigenekin batera. Bizitza irudikatu zuen, bestela esateko. Baina segituan konturatu nintzen ez zitzaidala bere argazki-obra berreraikitzea interesatzen. Aitzitik, interesa pizten didana mugimendua da, eta denboraren erretratua. Alicia D'Amicoren etengabeko joan-etorria: Paris-Buenos Aires, Erroma-Buenos Aires, Alemania, Boston, eta urtero Paris. Eta interesa pizten dit, baita ere, dagoeneko gorputzik ez duen pertsona batengana gerturatzea; memorian, galdutako irudietan eta bestean ahotsetan bakarrik bizirik dirauen pertsona batengana gerturatzea. Interesatzen zait besteengan dagoen etengabeko autoerretratua. Interesatzen zait gorputzik gabeko erretratu bat egitea.

Gorputzak badu silueta, hainbat ahotsek historiaren azalari buruz hitz egiten dute eta inpresio fotografikoa errebelatzen duten likidoek bezala azaleratzen dute.

Pareko zabaltzan dagoen eta gabardina jantzita duen emakume bati begira jarraitzen dut.”

es— “El año pasado el Museo Nacional Reina Sofía compró cuatro fotografías de la serie *Humanario* de la fotógrafa argentina Alicia D'Amico. *Humanario* fue uno de sus trabajos más conocidos, fotografías del Hospital Psiquiátrico Colonia de la localidad Open Door, en el distrito de Luján; Cortázar, amigo personal de la autora, escribe los textos sobre la locura que acompañan a las imágenes. Era el año 1966 y fue el primer golpe de estado de varios que se dieron contra la democracia argentina. Pero no conozco a D'Amico por el Museo Reina Sofía, tampoco por Cortázar, la conozco por las exposiciones feministas *MITOMINAS I y II*, ocurridas en el año 1982 y 1984 en Buenos Aires. La conozco a través de la investigadora de arte feminista María Laura Rosa.

Enseguida me doy cuenta de que no me interesa la reconstrucción de su obra fotográfica, interesante y fructífera, que abarca desde los años 60, feministas en las calles exigiendo sus derechos, mujeres silenciosas hablando por primera vez de ellas mismas, hasta escritores, pobres e indígenas. Resumiendo, fotografía la vida. Lo que me interesa es el movimiento y el retrato en el tiempo. Ese ir y venir constante de Alicia D'Amico: París-Buenos Aires, Roma-Buenos Aires, Alemania, Boston, y cada año París. Me interesa la imposibilidad de acercarte a una persona ya sin cuerpo, solo en memoria, en imágenes perdidas, en voces ajenas. Me interesa el autorretrato constante en lo demás. Me interesa la posibilidad de hacer un retrato sin cuerpo.

El cuerpo ya tiene contorno, varias voces hablan sobre la superficie de la historia y lo entresacan como los líquidos revelan la impresión fotográfica.

Sigo mirando desde la azotea de enfrente a una mujer en gabardina.”

en— “Last year the Reina Sofía National Museum purchased four photographs from the *Humanario* series by Argentinian photographer Alicia D’Amico. *Humanario* was one of her most well-known projects, photographs of the Colonia Psychiatric Hospital in Open Door, a town from Luján; Cortázar, a personal friend of the author, writes the texts about madness that accompany the images. It was the year 1966 and it was the first coup d’état of several that took place against Argentinian democracy. But I don’t know D’Amico because of the Reina Sofía Museum, nor because of Cortázar; I know her because of the *MITOMINAS I and II* feminist exhibitions held in the years 1982 and 1984 in Buenos Aires. I know her through the feminist art researcher María Laura Rosa.

I soon realise that I’m not interested in the reconstruction of her photography work, interesting and fruitful, which covers from the 1960s, feminists on the streets demanding their rights, silent women talking about themselves for the first time, even writers, poor and indigenous people; in short, she photographs life. What I’m interested in is movement and portraits in time. That constant coming and going of Alicia D’Amico: Paris-Buenos Aires, Rome-Buenos Aires, Germany, Boston, and every year Paris. I’m interested in the impossibility of approaching a person now without a body, only in memory, in lost images, in other people’s voices. I’m interested in the constant self-portrait in others. I’m interested in the possibility of creating a portrait without a body.

The body already has an outline, several voices talk about the surface of history and filter it out in the same way that liquids develop photographic prints.

I still look from the opposite rooftop at a woman in a raincoat.”

AINIZE SARASOLA

Without Farewell

eu— “Ohiko detektibe serie edo filmaren bertsiio komiko eta zentzugabea da *Without Farewell*. Filme hau *The News* proiektuaren barne dago, *The News* filma bera eta *The Real Stardust Oil* filma bezala.

Ikus-entzunezko esparruan esperimentatzeko grina dela-eta sortu zen *The News* proiektua; baina emakumeek komedietan duten papera planteatu eta berriz pentsatzea ere garrantzitsua da. Niretzako oso garrantzitsua da zineman oro har eta bereziki komedietan behin eta berriz errepikatzen diren genero kliseak planteatu eta horiek apurtzen saiatzea.

Without Farewell oso-osorik Berlinen grabatu zen. Produktzorako Eusko Jaurlaritzak proiektu artistikoak ekoizteko ematen duen beka lortu nuen.”

es— “*Without Farewell* es una versión cómica y absurda de la típica serie o película de detectives. Este film es parte del proyecto *The News*, como lo son los films *The News* y *The Real Stardust Oil*.

The News surge de las ganas de experimentar en lo audiovisual, pero también es muy importante en el proyecto; plantear y repensar los papeles femeninos en las comedias. Para mí es muy importante plantearme e intentar romper con muchos clichés de género que se repiten una y otra vez en el cine y sobre todo en la comedia.

Without Farewell está enteramente grabada en Berlín. Para la producción obtuve la beca que concede el Gobierno Vasco para la producción de un proyecto artístico.”

en— “*Without Farewell* is an absurd and comic version of typical detective series or films. This film is part of *The News* project, as are *The News* and *The Real Stardust Oil* films.

The News stems from the desire to experiment with the audiovisual medium, but addressing and rethinking the female roles in comedies are also very important in the project. I think it is very important for me to address and try to break many gender clichés that are repeated again and again in films, and, above all, in comedy.

Without Farewell was entirely filmed in Berlin. I was awarded a Basque Government grant for the production of an artistic project.”



**KULTURA
GARAIKIDEAREN
NAZIOARTEKO
ZENTROA**

**CENTRO
INTERNACIONAL
DE CULTURA
CONTEMPORÁNEA**

**INTERNATIONAL
CENTRE FOR
CONTEMPORARY
CULTURE**

LANTEGI IREKIAK / ESTUDIOS ABIERTOS / OPEN STUDIOS:

*Mikel Otxoteko, Bernd Behr, Imagen 30**, Jorge Núñez de la Visitación, Elba Martínez, Beatriz Setién, Tamara García, Ainize Sarasola*

Ekainak 3 Junio / June

11:00-14:00

Sortzaileen gunea / Espacio de creadores / Artist's Space

Aurkezpenak / Presentaciones / Presentations:

- 11:30 Ainize Sarasola
- 12:00 Tamara García (Estudio 7)
- 12:30 Jorge Núñez de la Visitación (Estudio 6)
- 13:00 Beatriz Setién (Estudio 4)
- 13:30 Imagen 30** (Estudio 3)

Bermuta eta gosegarria ez dira faltako.

No faltarán el vermú y el aperitivo.

There will be time for a vermouth and a snack as well.

TABAKALERA

Andre Zigarrogileak plaza, 1
20012 Donostia / San Sebastián
Gipuzkoa



Gipuzkoako
Foru Aldundia



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN